



С.А. Кузичев

*кандидат филологических наук,
доцент кафедры немецкого и французского языков ВоГУ*

АНДРЕЙ ВЛАДИМИРОВИЧ ПРЕОБРАЖЕНСКИЙ

Андрей Владимирович Преображенский получил фундаментальную теоретическую подготовку в аспирантуре при отделе теории грамматики и типологических исследований Ленинградского отделения Института языкознания Академии наук СССР. В 1992 г. при Институте лингвистических исследований Российской академии наук он защитил диссертацию на соискание ученой степени кандидата филологических наук «Предлог *in* в английском языке и его соответствия в немецком языке» по специальности 10.02.04 – Германские языки.

В диссертации на основе общей теории служебного слова в рамках функционального направления в языкознании молодой ученый дал детальное описание семантики и функционирования предлога *in* в английском языке путем сопоставления с его немецким аналогом. Удачно выбранный сопоставительный ракурс исследования позволил в полной мере выявить специфику связей, значения и функционирования рассматриваемых предлогов в каждом из изучаемых языков. Рассмотрение конкретных вопросов представлено на широком теоретическом фоне, в частности, затрагиваются проблемы полевой структуры языка как принципа его системной организации, референциальной природы языка, дискретности и континуальности в языке.

Благодаря своему профессионализму А.В. Преображенский сразу же заслужил уважение коллег-

преподавателей и студентов на факультете иностранных языков Вологодского государственного педагогического института. Его практические и лекционные занятия формировали у студентов широкий языковедческий кругозор, аналитическое мышление, умения и навыки использования английского языка в конкретных коммуникативных ситуациях. Это специалист, который любит и ценит преподавательскую деятельность, многое знает и умеет учить. Искренние поздравления с юбилеем и пожелания успехов!

(Научный руководитель диссертации А.В. Преображенского – Владимир Михайлович Павлов (1925–2013), филолог-германист, чьи труды охватывают запросы практического изучения и теорию языка. Заслуженное призвание получили его исследования по словообразованию, морфологии, синтаксису немецкого языка. Существенен вклад Павлова в формирование психолингвистической теории речемыслительной деятельности, в разработку общелингвистической и философской проблематики языкознания. Под его руководством успешно защитили диссертационные исследования 34 кандидата и 5 докторов филологических наук. Подробнее см.: Владимир Михайлович Павлов. Библиографический очерк / вступ. ст. В.П. Беркова; сост. Н.Л. Сухачев; отв. ред. Н.Н. Казанский. СПб.: Наука, 2005. 74 с. – *От редакции.*)



Т.И. Смирнова

*кандидат филологических наук,
доцент кафедры немецкого и французского языков ВоГУ*

ЗНАЧЕНИЕ ПРЕДЛГОВ С ПОЗИЦИЙ КОНТРАСТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ В СВЯЗИ С ЮБИЛЕЕМ А.В. ПРЕОБРАЖЕНСКОГО

В конце прошлого века, точнее говоря, в начале перестройки профессор В. Биркенмаер пригласил меня в Германию прочитать лекцию для студентов, изучающих русский язык (Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg). Была предложена тема «Новая лексика в русском языке в эпоху перестройки» (в памяти сохранилось такое название). При подготовке к лекции я нашла в газетах и журналах много новых слов и словосочетаний, включенных позднее в известный «Словарь перестройки» (В.И. Максимов и др. Словарь перестройки. СПб.,

1992). В конце лекции в силу привычки спросила: «Какие есть вопросы?» Я была готова ответить на любой вопрос о путях изменения и обогащения словарного состава русского языка, особенно в переломные периоды развития общества. Но заданный одной студенткой вопрос поставил меня, честно говоря, в тупик. «Почему в русском языке говорят “вратарь стоит на воротах”, он ведь стоит “в воротах”?» Словосочетание «стоять на воротах» соответствует в немецком языке словосочетанию «*im Tor stehen*», т.е. дословно «стоять в воротах». Исследования в области

контрастивной лингвистики, несомненно, должны быть здесь дополнены этимологическими раскопками. Перефразируя высказывание известного венгерского писателя, можно сказать, что грамматика немецкого языка это та могила, в которой сложило жизни не одно поколение студентов, изучая немецкий язык, в данном случае – значения предлогов.

Андрей Владимирович, я вспомнила этот эпизод в своей работе в связи с Вашим юбилеем, что, в общем-то, не случайно. Мы стояли как-то у окна, смотрели во двор нашего здания на (или по?) ул. Мальцева, 2 и рассуждали о значениях предлогов в разных языках. В сфере Ваших научных интересов эти «маленькие» служебные слова получали особый статус в силу своей многозначности, многоаспектности и еще много чего.

В силу сложившихся обстоятельств (я – в России, Вы – в Канаде) я не могу Вам к юбилею лично передать подарок, поэтому в качестве подарка посылаю домашнее задание (святое дело для студентов инфака):

1. Переведите данный текст с русского языка на немецкий и английский языки.

2. Обратите особое внимание на значения предлогов, особенно предлога «в».

Почему именно этого предлога? Потому что в нашей жизни предлог «в» имеет исключительно большое значение. Мы говорим: в детстве, в школе, в университете, в армии, в семье, в любви и т.д. Я уже

не говорю о жизни «с верой в светлое будущее». Андрей, я надеюсь, что Вы в курсе современных исследований о значениях предлогов. Поэтому прошу при переводе учесть последние достижения российских и зарубежных лингвистов в этой области (в этой фразе так и чувствуется преподавательский тон, который живет в душе каждого из нас).

Дорогой Андрей, я могла бы и дальше продолжать в том же духе, но не следует уходить в сторону от главного события. А в свете последних событий – это твой юбилей! Хотя в данный момент я пребываю в некотором недоумении. У тебя такая круглая дата в жизни? *Schwer zu glauben!* Да, время не стоит на месте, оно вечно в движении, в движении вперед.

О себе могу сказать, что я продолжаю работать на инфаке, т.е. в Институте истории и филологии. Словосочетание «факультет иностранных языков» исчезло в ходе структурных изменений в нашем вузе, иными словами, ушло в вечность, т.е. кануло в Лету. Нахожусь, *Gott sei Dank*, в здравом уме, хотя не в полном расцвете сил, как в то время, когда мы все были молодыми.

В заключение, т.е. в последних строках своего письма – как писали в старину – хочу выразить тебе свою признательность как одному из лучших студентов нашего факультета. Прими мои искренние поздравления с юбилеем *und alles Gute im Leben!*



*Е.В. Бритвина
преподаватель «Языковой школы», Вологда*

ВО ГЛАВЕ С АНДРЕЕМ ВЛАДИМИРОВИЧЕМ

Впервые с Андреем Владимировичем Преображенским мы познакомились в 1987 году, когда он вместе со своей семьей только вернулся из Германии, где проходил срочную военную службу в качестве переводчика*. Мы в то время были студентами второго курса факультета иностранных языков ВГПИ и, как и все второкурсники, с 1 сентября под руководством нового преподавателя кафедры английского языка были направлены на поля Нечерноземья в деревню Олюшино далекого Верхояжского района помогать в сборе урожая. Ах, какие красивые там места, удивительная природа, журчащие реки и тайга! И вот в эту тайгу и забросила судьба наш студенческий отряд из 20 девчонок во главе с Андреем Владимировичем! Поначалу жизнь казалась романтикой! Завтрак, работа на поле, обед, быт, песни под гитару у печи, весе-

лые разговоры о прошедшем лете, прогулки и дискотека в деревенском клубе. Но спустя неделю потихоньку начало холодать, выпал первый снежок, грянули заморозки и картофельное поле, где мы собирали урожай, превратилось в сплошную белую пустыню! А картофеля было еще много!

Андрей Владимирович поддерживал всячески наш моральный дух. Ведь девчонки на инязе были не простые, утонченные, и после такого «подарка» небесной канцелярии многим захотелось домой.

Надо сказать, что Андрею Владимировичу и самому было не очень просто. Дом топили дровами... Председатель колхоза выделил нам машину дров, но кто их разрубит? А еще рядом с домом, где жил стройотряд, стояла баня. И вот каждое утро, чтобы мы не заболели, не замерзли, поддерживали гигиену и не сбегали домой, нашему замечательному, интеллигентнейшему по своей природе от макушки до пят Андрею Владимировичу приходилось заготавливать дрова. Когда дров было достаточно, он выходил с нами в поле и, как и все стройотрядовцы, «выколупывал» из замерзшей земли изрядно подпорченный кар-

* После полутора лет службы Андрея Владимировича в армии Татьяна Евгеньевна с 3-летней дочерью приехали в Германию. Андрей Владимирович работал переводчиком, Татьяна Евгеньевна – пионервожатой в советской школе. Спустя 2,5 года они вернулись домой. (Пояснение Преображенских. – Л. Е.)